

УДК 81'366.542

**ТИПОЛОГИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ СО СТЕРЖНЕВЫМ СЛОВОМ
«ПРОСТРАНСТВО»****Куликова Екатерина Васильевна,**Центр русского языка Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне, г. Шэньчжэнь, Китай
Кандидат филологических наук, старший преподаватель, katyaku@mail.ru**Аннотация**

Статья посвящена проблеме типологизации словосочетаний со стержневым словом «пространства», выявлению алгоритма их построения и адекватного употребления в речи, рассматривается формирующая их лексика и трансформационные возможности. Полученные результаты могут использоваться при сопоставительном анализе с целью дальнейшей презентации в иностранной аудитории, при обучении синхронному переводу и в практике создания программ машинного перевода.

Ключевые слова: функционально-коммуникативный синтаксис, семантика и структура словосочетания, пропозиция, дескрипция, стержневое слово «пространство», машинный перевод, сопоставительный анализ

**TYPOLOGY OF THE PHRASE CONSTRUCTION WITH THE MAIN WORD
«SPACE»****Ekaterina V. Kulikova**Russian Language Center, Shenzhen MSU-BIT University, Shenzhen, China
Candidate of Philological Sciences, Assistant professor, katyaku@mail.ru**ABSTRACT**

The article discusses the problem of phrase construction with main word «space», identification of the algorithm for their construction and adequate usage in speech, the vocabulary that shapes them and transformation capabilities. The results obtained can be used in comparative analysis for the purpose of the further presentation to a foreign audience, in teaching simultaneous translation and in creating of machine translation programs.

Keywords: functional and communicative syntax, phrase semantics and structure, proposition, description, main word «space», machine translation, comparative analysis

Введение

Система русских словосочетаний давно привлекала внимание как российских, так и зарубежных исследователей языка. Задачи современного этапа изучения словосочетаний состоят в том, чтобы, синтезируя как традиционные подходы («широкое» и «узкое» [[14], [1], [6]] понимание словосочетания), так и результаты последующих исследований, и по возможности, основные положения современной лингвистики, понять и представить, с одной стороны, все разнообразие типов этих структур как некоторую систему, единую и целостную, а с другой – проанализировать и понять место и роль словосочетаний в синтаксических построениях, осмыслить их функции и их функционирование в наших речевых построениях.

В функционально-коммуникативном подходе словосочетание рассматривается как трехмерная единица и существенно выяснить: как участвует словосочетание в передаче смысла высказывания, какую долю информации, заключенной во всем высказывании, оно несет, каков объем и характер этой информации, какова степень ее эксплицитности, какая часть информации может содержаться в словосочетании имплицитно, без словесного выражения, и почему. В рамках функционально-коммуникативного подхода шире само понятие словосочетания и изменяется аспект его рассмотрения.

Главной целью данного исследования является систематизация и категоризация русских словосочетаний со стержневым словом «пространство» и анализ взаимодействия денотативной, семантической, коммуникативной и формальной структур, а также выявление алгоритмов их построения. Для реализации этих целей оказалось необходимым решить следующие задачи:

1. Выявить основной набор семантических типов компонентов словосочетаний со стержневым словом «пространство».
2. Определить возможные способы формирования исследуемых словосочетаний.
3. Определить способы формального выражения отношений между компонентами словосочетания: отношения между грамматически и семантически главными словами в словосочетании.
4. Представить готовый материал для сопоставительного анализа с целью дальнейшей презентации его в иностранной аудитории.

Словосочетание как объект традиционного синтаксиса определяется как синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи – согласования, управления, примыкания [[1], [14]].

В традиционной лингвистике словосочетание обычно рассматривается как единица, извлеченная из текста, как предмет для анализа, но нет конкретных алгоритмов построения конкретных словосочетаний.

С нашей точки зрения словосочетания строятся из имен участников ситуации и их набор задан ситуацией, описанной в предложении [[2], [4], [15]]. Возникают эти словосочетания при построении предложения для решения тех или иных коммуникативных задач [[8], [12]] значит, существуют определенные правила построения словосочетаний, которые и определили наш интерес к закономерностям сочетаемости некоторых слов с распространяющими их словоформами.

В настоящей статье представлены результаты анализа системных словосочетаний со стержневым словом «пространство», как одним из средств выражения пространственных значений, свойственных русскому языку [5]. Всего проанализировано почти 1000 контекстов словоупотребления.

I. Словарное толкование («Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова [13]):

1. Пространство – это одна из форм (наряду со временем) существования бесконечно развивающейся материи, характеризующаяся протяженностью и объемом. Вне времени и пространства нет движения материи.

2. Пространство – это протяженность, место, не ограниченное видимыми пределами. Небесное п. Воздушное п. Степные пространства. На всем пространстве пустыни. Смотреть в п. (о невидящем, отсутствующем взгляде).

3. Пространство – это промежуток между чем-нибудь, место, где что-нибудь вмещается. Свободное пространство между окном и дверью.

В дальнейшем каждый ЛСВ будем обозначать как «пространство 1», «пространство 2», «пространство 3».

Во всех значениях главным свойством «пространства» является трехмерность:

Молекулы занимают свободное пространство по горизонтали и вертикали; воздушное пространство над Аджарией; одно пространство на двоих.

II. Семантика и способы выражения распространителей при слове «пространство».

1. Формы распространителей слова «пространство» могут быть выражены согласованным и несогласованным определением.

а) Согласованное определение может обозначать как основную, обязательную для реализации слова «пространство» характеристику, так и дополнительную.

б) Несогласованное определение выражает только основную характеристику.

2. Распространители слова «пространство» могут выражать основную и дополнительную характеристику.

а) Основная характеристика может называться:

- объект, занимающий пространство;
- субъект, занимающий пространство;
- действия или состояния в этом пространстве;
- сферу деятельности человека (лимитатив);
- статус пространства.

б) Дополнительная характеристика, как правило:

- уточняет количество или размер пространства, занимаемого объектом, субъектом или действиями;

- указывает на специфику объектов, субъектов или действий в данном пространстве;

- характеризует временные рамки существования данного пространства.

Для всех исследуемых слов изосемической является конструкция, в которой основная характеристика выражена несогласованным определением, кроме групп, в которых эта характеристика называет статус пространства или сферу деятельности человека (лимитатив), которые, как правило, реализуются только в согласованном определении.

Перечислим основные средства выражения несогласованного определения для основной характеристики.

1. Основная характеристика слова «пространство» в рамках несогласованного определения может быть выражена:

а) родительным падежом существительного без предлога и называть:

- объект, занимающий пространство: пространство Севера, пространство России, пространство страны, пространство республики, пространство площади, пространство комнаты, пространство квартиры, пространство модуль-бокса, пространство зала, пространство банка, пространство холста;

- субъект, занимающий пространство: пространство дикаря, пространство одного индивида;

- состояние, свойства, действия в данном пространстве: пространство отчуждения, пространство возможного;

- статус пространства: пространство нормы.

б) предложно-падежной группой и выражать локально ориентированную характеристику:

- относительно объекта: пространство над Аджарией, пространство над США, пространство над Москвой, пространство между щитами и трубой, пространство между символами, пространство под Windows XP, пространство под деревянным полом, пространство на небольшой территории, пространство на территории России, пространство для разведывательных самолетов, пространство около камина;

- относительно субъекта: пространство над тобою, пространство на двоих, пространство для четверых, пространство, между нами, пространство для всех равнодушных (к подлинным философским разысканиям), пространство для воюющих сторон;

- относительно действий или свойств в данном пространстве (как правило, выражается родительным падежом с предлогом «для» и обозначает свободное, ничем не занятое место, предназначенное для прохождения каких-либо событий): пространство для игр, пространство для перспектив (взаимного действия с музеями и архивами), пространство для выпуска государственного объекта;

- относительно сферы деятельности человека (как правило, обозначает пространство внутри данной сферы): пространство в литературе, пространство в культурной жизни.

2. Дополнительная характеристика не отмечена в рамках несогласованного определения, реализуется, как правило, в согласованном определении.

Перечислим основные средства выражения согласованного определения для основной характеристики и дополнительной.

1. Основная характеристика в рамках согласованного определения может быть представлена прилагательными со значением:

- объекта, занимающего пространство: Азиатское пространство, Российское пространство, общеевропейское пространство, отечественное пространство, дворцовое пространство, сценическое пространство, комнатное пространство;

- субъекта, занимающего пространство: пешеходное пространство (пока единственный пример), *индивидуальное пространство;

- статуса пространства: Шенгенское пространство, рублевое пространство, постперестроечное пространство, постсоветское пространство, экстерриториальное пространство, эфирное пространство, многофункциональное пространство, мифопоэтическое пространство, нормативное пространство, совместное пространство, общее пространство;

- пространственной ориентации относительно объекта: межбанковское пространство, межзвездное пространство;

- сферы деятельности человека (лимитатив) (коррелирует с существительными, называющими эти сферы): культурное пространство = культура; информационное пространство = информация; партийно-политическое пространство = партия и политика; научно-техническое пространство = наука и техника; финансовое пространство = финансы; социальное пространство = социум, пространство русской классики = русская классика.

2. Дополнительная характеристика слова «пространство» в рамках согласованного определения может быть выражена:

а) прилагательными, называющими:

- качественную физическую характеристику: космическое пространство, воздушное пространство, безвоздушное пространство, воздушно-космическое пространство, морское пространство, водное пространство, каменное пространство, видимое пространство, внутреннее пространство;

- количественную субъективную характеристику: огромное пространство, обширное пространство;

- временную характеристику: бывшее пространство СССР, нынешнее пространство России;

- оценочную характеристику: новое пространство, старое пространство, свободное пространство, пустое пространство, реальное пространство, идеальное пространство, фантастическое пространство, магическое пространство, эффективное пространство;

б) определительными местоимениями, соотносящимися с ними прилагательными со значением части целого «остальной», «целый», прилагательным «великий», совмещающим значение размера и важности данного пространства: Великое единое азиатское пространство; все пространство выставочного зала; остальное пространство квартиры.

Па. Система значений дескрипций¹ со стержневым словом «пространство».

Для всего множества дескрипций со стержневым словом «пространство» и зависимым компонентом, выраженным родительным падежом существительного без предлога или прилагательным в роли согласованного определения удалось построить систему значений – поранговый принцип противопоставления членов оппозиции [9, с. 56–59, 100–102; 10].

Мы использовали дихотомическое деление (деление на два противоположных понятия).

1 ранг разбиения.

По семантическому признаку дескрипции со словом «пространство» мы разделили на словосочетания, определяющие пространство как географическое и как негеографическое.

1. В географическое пространство входят словосочетания, так или иначе связанные с географической и политической картами мира: пространство Африки, пространство пустыни, пространство России, пространство Арктики, пространство страны, пространство Югославии, пространство острова, общеевропейское пространство, российское пространство, евразийское пространство.

2. В негеографическое пространство входят словосочетания с общим значением не связанным с географической и политической картами мира, а определяющим деятельность человека, интеллектуальную или физическую: внутреннее пространство квартиры, пространство отчуждения, сценическое пространство, пространство площади, культурное пространство, эфирное пространство (телеэфир).

Представим левую часть системы значений, в которую входят дескрипции, определяющие пространство как географическое (см. Приложение 1).

2 ранг разбиения.

Группу словосочетаний, определяющих пространство как географическое мы разделили на две подгруппы:

1.1 геофизическое пространство: воздушное пространство острова, безвоздушное пространство, степные пространства;

¹ В данной работе понимание дескрипции взято из учебника М.В. Всеволодовой «Теория функционально-коммуникативного синтаксиса» [3]. Дескрипции – это такие словосочетания, в которых один из компонентов является семантически ослабленным, а другой несёт основную смысловую нагрузку. Например, *задать вопрос – спросить; синего цвета – синий; произвести уборку – убратся; идти быстрым шагом – идти быстро; говорить тихим голосом – говорить тихо.*

1.2 геополитическое пространство: экономическое и правовое пространство России, информационное пространство страны, единое политическое пространство России и Украины.

3 ранг разбиения.

В подгруппах словосочетаний, определяющих пространство как геофизическое и как геополитическое, были выделены две формальные подгруппы:

1.1.1 ПРп, где Рп – родительный падеж существительного является носителем основного значения дескрипции пространство Югославии, пространство СССР, пространство республики;

1.1.2 АtrП, где Аtr является выразителем главного значения дескрипции: космическое пространство, шенгенское пространство, постсоветское пространство.

Анализируемый материал показал, что дескрипции подгруппы «геофизическое пространство» функционируют, как правило, с согласованным определением слева и имеют формальный вид АtrПРп: воздушное пространство острова; все воздушное пространство Африки; и АtrАtrП: единое азиатское пространство; примеры употребления дескрипций формального вида ПРп без согласованного определения не отмечены.

В подгруппе формального вида АtrП общее значение дескрипций без согласованного определения слева выражает единственное в своем роде явление – мировой космос: космическое пространство, безвоздушное пространство, межзвездное пространство.

1.2.1 Для дескрипций подгруппы «геополитическое пространство» формального вида ПРп без согласованного определения зафиксированы единичные случаи употребления, обусловленные контекстом:

ЕС предложил активнее осваивать пространство республики (то есть все ее аспекты: территорию, области знаний и т.д.).

Правда, позже, во время балканского конфликта, появилась необходимость тесной военной координации Франции с союзниками в миротворческих операциях на пространство бывшей Югославии, для чего была создана особая структура сотрудничества.

Дескрипция подгруппы «геополитическое пространство» формального вида ПРп, как правило, функционирует в сопровождении согласованного определения слева (АtrПРп), которое может быть выражено двумя спецификаторами и контаминацией:

1-й – собственно геополитический – жизненное пространство России, экономическое пространство республики, политическое пространство Югославии, правовое пространство Украины).

2-й – темпоратив: бывшее пространство СССР. Предполагаем существование словосочетаний тип: теперешнее пространство России, нынешнее пространство России, сегодняшнее пространство республики.

Контаминация: а) количественный + темпоральный спецификатор: на всем бывшем пространстве Югославии.

б) количественный + собственно геополитический спецификатор: все жизненное пространство Белоруссии.

в) количественный + собственно геополитический + темпоральный спецификатор: все бывшее информационное пространство Союза.

В подгруппе «геополитическое пространство» формального вида АtrП отмечены такие примеры: шенгенское пространство, рублевое пространство и постсоветское пространство; согласованное определение уже несет в себе сведения о границах пространства и его качестве. Подчеркнем также, что случаи эти единичны, зависят от лексического значения распространителя и подробнее будут рассмотрены ниже.

Информационное агентство Италии сообщает о том, что с момента вхождения Италии в Шенгенское пространство не будут приниматься заявки на выдачу коллективной туристической визы.

Для наибольшего благоприятствования американскому бизнесу уже сегодня нужно завязывать контакты на постсоветском пространстве, где пока еще ощущается инерционная ориентация на бывший союзный центр.

3. Эксперимент – первый подобного рода на постсоветском пространстве – потерпел фиаско.

4. Грузия станет второй страной после Молдавии на постсоветском пространстве, в которой не будет применяться смертная казнь.

1.2.2. Описания формального вида $Atr\Pi$ подгруппы «геополитическое пространство» также могут сопровождаться различного рода спецификаторами, выраженными согласованным определением ($AtrAtr\Pi$): экономическое общеевропейское пространство, воздушное российское пространство, все социальное отечественное пространство и подобные.

Представим правую часть системы значений, в которую входят описания, определяющие пространство как негеографическое, которая является зеркальным отражением левой части (географическое пространство) и следует тем же рангам разбиения (см. Приложение 2).

2 ранг разбиения.

Группу словосочетаний, определяющих пространство как негеографическое мы также разделили на две подгруппы:

2.1 физическое пространство, куда вошли словосочетания, называющие различного рода помещения или территории, не связанные с географической и политической картами мира: пространство площади; пространство двора, комнатное пространство, сценическое пространство;

2.2 нефизическое пространство, куда вошли словосочетания, так или иначе связанные с интеллектуальной или социальной деятельностью человека: культурное пространство, пространство русской классики.

3 ранг разбиения.

Аналогично левой части системы значений в подгруппах словосочетаний, определяющих пространство как физическое и как нефизическое, были выделены две формальные подгруппы:

2.1.1 PPi , где Pp – родительный падеж существительного является носителем основного значения описания пространство двора, пространство комнаты.

Данные описания могут сопровождаться согласованным определением ($AtrPPi$): остальное пространство квартиры, внутреннее пространство авто.

2.1.2 $Atr\Pi$, где Atr является выразителем главного значения описания: пешеходное пространство, культурное пространство.

Данные описания также могут сопровождаться согласованным определением ($AtrAtr\Pi$): официально обозначенное культурное пространство, все сценическое пространство.

Для слов «зона» и «территория» не удалось построить аналогичную систему значений, так как эти слова используют дескриптивный тип словосочетания не так активно.

III. Функционирование слова «пространство» в рамках простого словосочетания.

В рамках простого словосочетания слово «пространство» может функционировать как с согласованным, так и с несогласованным определениями, выражающими основную характеристику, так как она является обязательной для реализации слова «пространство». Отмечены единичные случаи употребления. Анализируемый материал показал, что для

функционирования слова «пространство» недостаточно одной основной характеристики, их должно быть две или, как минимум, одна основная и одна дополнительная. Нормой употребления слова «пространство» с единственной дополнительной характеристикой являются простые словосочетания, называющие единственное в своем роде явление – мировой космос: космическое пространство, безвоздушное пространство, воздушно-космическое пространство.

Было подписано соглашение о сотрудничестве в освоении и использовании космического пространства в мирных целях.

Они способны успешно осуществлять ранее обнаружение целей в воздушно-космическом пространстве и поражать их с высокой эффективностью.

За воздушно-космическое пространство, обретая сферу военного действия (суша, море, воздух), сможет отвечать один.

Полная, информативно достаточная реализация исследуемого слова выражается в конъюнкции «согласованное определение + несогласованное определение».

В простом словосочетании возможны такие случаи:

Конструкции с несогласованным определением, выраженным:

а) родительным падежом существительного без предлога, называющим:

- объект, занимающий пространство:

Динамика из-под истлевшего декора накачивала пространство двора старинной советской песней: «И смех у завалин, и мысль от сохи, и Ленин, и Сталин, и эти стихи...».

Вблизи монумента планируется сооружение каменной часовни, что организует пространство площади и «свяжет» комплекс с храмами и колокольней Николо-Угрешского монастыря.

Художники, замороженные визуальными образами, вышли из пространства холста и стали устраивать представления, на выставках возникли «живые картины».

2 ноября с 12 до 14 часов в пространстве модуль-бокса будут представлены лучшие работы с конкурса «Песни борьбы и протеста».

Европе было предложено активнее осваивать пространство республики (то есть все ее аспекты: территорию, сферы деятельности и т.д.).

- Свойства, действия, состояния в данном пространстве:

Парадоксальным образом новые пешеходные зоны становятся скорее пространствами отчуждения.

И чем более дикие и неожиданные вещи вовлечены в «пространство возможного», тем ближе к центральной, наиболее безопасной части нормы оказываются вчерашние изгой, еще недавно вынужденные скрываться и прятаться.

- Статус пространства:

Они сами не слишком уже и скрывают, что принадлежат к «сексуальным меньшинствам», и иногда, вдобавок, еще и «балуются травкой». Для них расширение пространства нормы жизненно важно.

б) Несогласованное определение также может быть представлено предложно-падежной группой и локализовать «пространство 3», определенное в словаре С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, как свободное, ничем не занятое:

- относительно объекта: Пространство между щитами можно засыпать несгораемыми теплоизоляционными материалами;

- относительно субъекта: Пространство между нами сжимается. Линия перегружена;

- относительно действий: Пространство для игр, пространство для жизни.

Отметим, что слово «пространство», управляя существительными с предлогами, всегда включает в своем значении определение «пустое, свободное, ничем не занятое», то есть здесь уже присутствуют две характеристики: 1) это место, локализованное

относительно участников ситуации; 2) это ничем не занятое место, предназначенное для заполнения: Можно ли пространство между деревянным дощатым полом и бетонной стяжкой чем-нибудь заполнить?

2. Конструкции с согласованным определением могут быть выражены:

а) прилагательными, называющими:

- субъект, занимающий пространство:

Цель создания пешеходных пространств – сделать город более дружелюбным;

- пространственную ориентацию относительно объекта: межбанковское пространство, межзвездное пространство.

Отметим, что приставка меж- коррелирует с предложениями меж, между и, следовательно, здесь возможен так называемый «словосочетаемостный конверсив»:

межбанковское пространство = пространство между банками;

межзвездное пространство = пространство между звездами.

Как и в случае управления словом «пространство» предложно-падежной группой существительного, здесь также реализуется значение «пространство 3», присутствуют две характеристики: 1) основная: (указывает на границы пространства): пространство между звездами; 2) дополнительная (указывает на специфику ограниченного пространства): (пустое) пространство между звездами;

- состояние, действие объекта в данном пространстве: игровое пространство, жизненное пространство;

- статус пространства: постперестроечное пространство, постсоветское пространство, экстерриториальное пространство, рублевое пространство, Шенгенское пространство.

Отметим, что некоторые прилагательные, могут содержать в своем значении две такие характеристики слова «пространство»: во-первых, определять место пространства в мировом пространстве, его границы, и, во-вторых, его качество, специфику.

Шенгенское пространство – это территории, страны, на которые распространяется действие условий соглашения, заключенных в городе Шенгене: С момента вхождения Италии в Шенгенское пространство не будут приниматься заявки на выдачу коллективной туристической визы.

Рублевое пространство – это территория, на которой действует денежная единица рубль – Россия: Украина официально покинула рублевое пространство.

Постперестроечное пространство – это территория бывшего СССР и состояние на ней в период после реформ перестройки: Отрадно, что в постперестроечном пространстве альпинизм не только уцелел, но и по некоторым позициям укрепился.

Постсоветское пространство – это территория бывшего СССР и условия, отношения, действующие в нем после распада СССР: Удивляет активность Японии на постсоветском пространстве, где обозначилось очень неоднозначное союзничество-соперничество Японии с Европой, и, прежде всего, Германией.

Пешеходные пространства – определенные зоны в городе, предназначенные для передвижения пешеходов: Цель создания пешеходных пространств – сделать город более дружелюбным.

Как видим, экспликация смыслов в словосочетаниях такого рода, показывает, что слова, распространяющие слово «пространство», являются частичным знаком сопряженной ситуации, обозначают пропозицию, а само словосочетание уже не является названием одного денотата, в отличие от дескрипции: пространство Арктики = Арктика; пространство России = Россия; пространство площади = площадь; пространство комнаты = комната.

Для словосочетаний, в которых согласованное и несогласованное определение выражают одно значение, возможен конверсив, что зависит от словообразовательных потенций зависимого слова в словосочетании:

пространство России = российское пространство;
пространство нормы = нормативное пространство;
пространство между звездами = межзвездное пространство;
пространство между банками = межбанковское пространство;
пространство для игр = игровое пространство;
пространство для жизни = жизненное пространство;
пространства для пешеходов = пешеходные пространства.

Но невозможен конверсив для таких словосочетаний:

пространство отчуждения =;

пространство возможного =.

Отразим в таблице функционирование слова «пространство» в рамках простого словосочетания (см. Приложение 3).

IV. Функционирование слова «пространство» в рамках сложного словосочетания.

В рамках сложного словосочетания слово «пространство» может распространяться как несогласованным компонентом справа, так и согласованным компонентом слева. Анализируемый материал показал, что наличие одного компонента достаточно только в том случае, если он включает в себя две характеристики слова «пространства»: две основные или одну основную и одну или несколько дополнительных. Эти характеристики чаще реализуются в конъюнкции (согласованное определение + несогласованное определение).

1. Зафиксированы значения, выраженные несогласованным сложным компонентом справа в рамках сложного словосочетания:

- Объект, занимающий данное пространство:

Появилась необходимость тесной военной координации Франции с союзниками в миротворческих операциях на пространстве бывшей Югославии.

Всероссийская выставка «Пресса-98» разворачивалась в пространстве зеркального павильона, имеющего по новому уставу бывшего ВДНХ реестровый номер 69.

- Сфера деятельности человека:

Спектакль Игоря Сиренко по Горькому живет в пространстве русской классики.

2. Сложный согласованный компонент слева может называть:

- Объект, занимающий пространство:

Все стало понятно в случае с Лукашенко, с позором не допущенного в российское воздушное пространство.

Он просто «убивает» своей сценографией – три огромные палубы на все сценическое пространство.

- Сферу деятельности человека:

Вектор воли российских элит, направленный вширь, на захват новых экономических пространств, оборону против всех и каждого, не скоро сменится.

Общеввропейское экономическое пространство становится реальностью.

Недоверие, широко разлитое по всему отечественному социальному пространству, как показывают наши исследования, умеряется лишь личным непосредственным знанием своих партнеров.

Отразим употребление слова «пространство» в сложном словосочетании в таблице (см. Приложение 4).

3. В рамках конъюнкции согласованное «определение + несогласованное определение», слово «пространство» может иметь при себе несколько характеристик как основных, так и дополнительных. Отразим это в таблице.

Таблица 1

Основная и дополнительная характеристики распространителей слова «пространство» в рамках конъюнкции «согласованное определение + несогласованное определение».

| Основная характеристика | Дополнительная характеристика |
|---|---|
| <p>С белоснежного лайнера «Тарас Шевченко», трезвонили тогда, почитай, на все информационное пространство бывшего Союза.</p> <p>Более того, все эффективное жизненное пространство России с благоприятными условиями для земледелия и заселения людей увеличится вдвое!</p> <p>Мы уже разработали долгосрочную программу совместных действий, направленных на сохранение единого экономического и правового пространства страны.</p> <p>Жизнь наших народов в едином пространстве Срединного Севера, простирающегося далеко за пределы собственно географической «северности», наложила свой неустрашимый отпечаток на то, как здесь понимается Спасение.</p> <p>Существует запрет МИДа РФ на появление российских судов в воздушном пространстве Афганистана.</p> <p>Воздушное пространство любого государства едино и в нем должен быть один хозяин.</p> <p>ПВО Кипра гарантирует, что военные самолеты любого государства никогда больше не осмелятся без разрешения киприотов пролетать в воздушном пространстве острова.</p> <p>Не случайно президент Белоруссии выступил с инициативой создания единого таможенного пространства России и Белоруссии.</p> <p>Тетя Ася, едва переступив порог, казалось, тотчас наполнила собой не только прихожую, но и все остальное пространство квартиры.</p> <p>Эта колонна очень удачно вписывается в архитектуру и внутреннее пространство выставочного зала.</p> | <p>С белоснежного лайнера «Тарас Шевченко», трезвонили тогда, почитай, на все информационное пространство бывшего Союза.</p> <p>Более того, все эффективное жизненное пространство России с благоприятными условиями для земледелия и заселения людей увеличится вдвое!</p> <p>Мы уже разработали долгосрочную программу совместных действий, направленных на сохранение единого экономического и правового пространства страны.</p> <p>Жизнь наших народов в едином пространстве Срединного Севера, простирающегося далеко за пределы собственно географической «северности», наложила свой неустрашимый отпечаток на то, как здесь понимается Спасение.</p> <p>Существует запрет МИДа РФ на появление российских судов в воздушном пространстве Афганистана.</p> <p>Воздушное пространство любого государства едино и в нем должен быть один хозяин.</p> <p>ПВО Кипра гарантирует, что военные самолеты любого государства никогда больше не осмелятся без разрешения киприотов пролетать в воздушном пространстве острова.</p> <p>Не случайно президент Белоруссии выступил с инициативой создания единого таможенного пространства России и Белоруссии.</p> <p>Тетя Ася, едва переступив порог, казалось, тотчас наполнила собой не только прихожую, но и все остальное пространство квартиры.</p> <p>Эта колонна очень удачно вписывается в архитектуру и внутреннее пространство выставочного зала.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Существует тенденция к визуальному расширению внутреннего пространства авто.</p> <p>Она двинулась вдоль стены дома в сторону арки, с притаившимся в ней Гошей, тотчас вышагнувшего в более освещенное пространство двора.</p> <p>Все в ласточках пространство над тобою...</p> <p>Воздушное пространство над Аджарией откроют через несколько часов.</p> <p>Новое пространство в системном блоке.</p> | <p>Существует тенденция к визуальному расширению внутреннего пространства авто.</p> <p>Она двинулась вдоль стены дома в сторону арки, с притаившимся в ней Гошей, тотчас вышагнувшего в более освещенное пространство двора.</p> <p>Все в ласточках пространство над тобою...</p> <p>Воздушное пространство над Аджарией откроют через несколько часов.</p> <p>Новое пространство в системном блоке.</p> |
|--|--|

V. Употребление в тексте. Текстовая парадигма.

При анализе словосочетаний отмечена группа примеров, в которых слово «пространство» управляет анафорическим местоимением и соотносящимися с ним прилагательными. По наличию / отсутствию формального выражения анафорического местоимения в контексте, выделили следующие 2 группы:

1. Группа контекстов с формально выраженным анафорическим местоимением и соотносящимися с ними прилагательными. Это могут быть:

а) притяжательные местоимения и их отрицательный модификат «чужой», соотносящиеся с компонентом, выраженным именем: свой, наш, ваш, их.

Иран закрыл свое воздушное пространство для воюющих сторон.

Руководство области с приходом на наше финансовое пространство связывает «раскрутку» солидных инвестиционных проектов.

Они пришли, чтобы устраивать наше с ними общее пространство по своим правилам.

Пространство, в котором живут дикари, гораздо более сложное, чем то, в котором живем мы. Территория всегда конечна, замкнута, ограничена либо кругом горизонта, либо территорией племени. Их пространство одновременно находится и по сю сторону, и по ту сторону.

б) Указательные местоимения и соотносящиеся с ними прилагательные «данный», «определенный», идентифицирующие пространство: этот, тот, данный.

Культура всегда элитарна, но мы хотим, чтобы в этом пространстве было все для всех.

Я мысленно поместил себя в это пространство - для меня там вообще воздуха нет.

Легальная власть и обходила бы стороной это пространство, где царили неизвестные в камуфляже, если б не произошло убийство председателя.

в) Прилагательные, со значением общности, единства: «общий», «единый», числительное «один», в значение «общий»:

Страны Балтии живут в одном политическом пространстве и им непонятно, с каких пор их стали разделять.

Планируется обсудить вопросы формирования единого научно-технического, а также информационного пространства, унификации правовой базы в отношении пострадавших от чернобыльской аварии.

Необходимо сформировать единое информационное пространство, сделать более оперативным и более четким обмен информацией между регионами.

«За единое информационное пространство во имя мира».

Эти структуры крайне не заинтересованы в том, чтобы существовало единое таможенное пространство.

Употребление анафорического местоимения вместо существительного – фактор контекста. Как известно, в случае упомянутости имени актанта или сирконстанта в предтексте системно употребляется заменяющее это имя местоимение, то есть происходит прономинализация. Однако, не всегда соответствующее существительное-антецедент можно заменить анафорическим местоимением.

2. Группа контекстов, в которых анафорическое местоимение выступает в нуль-форме (0-форма). По степени дистантности расположения анафорического местоимения, соотносящегося с ним прилагательного или самого существительного-антецедента выделили 3 подгруппы: микро-контекст, макро-контекст (термины В.В. Красных [7]) и контекст-тень (термин Т.М. Николаевой [12]):

а) микро-контекст – наличие имени антецедента или заменяющего его местоимения в этом же предложении:

Вектор воли российских элит, направленных вширь, на захват новых экономических пространств, оборону против всех и каждого, не скоро сменится. (0-форма «российских элит»).

При всей вариативности программ и учебных планов сохранение единого образовательного пространства – это одно из важнейших условий существования единого государства. (0-форма «государства»).

На Крайнем Севере, в Сибири, то есть на огромном пространстве (одна только Якутия равна территории шести Франций) с самым разношерстным этносом. (0-форма «Крайний Север, Сибирь»).

б) макро-контекст – наличие имени антецедента или заменяющего его местоимения в предшествующих предложениях:

На заседании было подписано соглашение о так называемой линии разграничения морских пространств. (0-форма «договорившихся стран»).

Разрушение затруднило само наше совместное существование: режим границ, пользование воздушным пространством, борьба с криминальными элементами. (0-форма «конфликтующих государств»)

в) контекст-тень – имя антецедента не имеет формального выражения и известно участникам коммуникации до ее начала:

Примеры пока не найдены.

VI. Краткие выводы.

1. Слово «пространство» образует словосочетания, как правило, при наличии двух распространителей:

а) Распространитель, указывающий на границы, выделенного из всего мирового пространства конкретно интересующего говорящего пространства. Он может быть выражен как существительным в косвенном падеже, так и прилагательным в роли согласованного определения. Именно словосочетания со словом «пространство», обозначающие конкретные пределы, параметры, рубежи являются дескрипцией:

Российское пространство = пространство России = Россия; пространство площади = площадь; пространство бывшего СССР = бывший СССР; пространство Арктики = Арктика.

б) Распространитель, указывающий на качество заполняемого пространства, тип пространства. Это могут быть свойства предметов, входящих в него, феномены и их

взаимодействие: культурное пространство, интеллектуальное пространство, воздушное пространство, земельное пространство, видимое пространство.

2. Слово «пространство» может функционировать с одним из распределителей при следующих условиях:

а) Если распространитель называет физические характеристики пространства и все словосочетание в целом обозначает единственный в своем роде предмет: космическое пространство = космос;

б) Если распространитель включает в своем значении две характеристики: Шенгенское пространство, пешеходное пространство, межзвездное пространство;

в) Если границы пространства уже упоминались в предшествующем контексте: На заседании было подписано соглашение о так называемой линии разграничения морских пространств. (0-форма «договорившихся стран»).

3. Полученные в ходе анализа данные могут использоваться в сопоставительном анализе с целью дальнейшей презентации в иностранной аудитории, при обучении синхронному переводу и в практике создания программ машинного перевода.

Список литературы:

1. Белошапкина В.А. Современный русский язык. – М., 1981. 560 с.
2. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л., 1983. 208 с.
3. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. – М., 2000. 501 с.
4. Всеволодова М.В. Дементьева О.Ю. Проблемы синтаксической парадигматики: коммуникативная парадигма предложений. – М., 1997. 164 с.
5. Всеволодова М.В. Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. – М., 1988. 286 с.
6. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики. – М., 1972. 372 с.
7. Красных В.В. Сопоставление вариативных рядов собственно-вопросительных предложений в русском и шведском языках. Дисс... канд. филол. наук. М., 1992.
8. Крылова О.А. Коммуникативный синтаксис русского языка. – М., 1992. 171 с.
9. Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. – М., 1972. 198 с.
10. Маркус С. Логический аспект лингвистических оппозиций. // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1963. 282 с.
11. Мухин А.М. Синтаксический анализ и проблема уровней языка. – Л., 1980. 303 с.
12. Николаева Т.М. Семантика акцентного выделения. – М., 1982. 104 с.
13. Ожегов С.И. Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2001. 907 с.
14. Прокопович Н.Н. Словосочетания в современном русском литературном языке. – М., 1966. 400 с.
15. Тулина Т.А. Функциональная типология словосочетаний. – Киев; Одесса: Вища школа, 1976. 176 с.

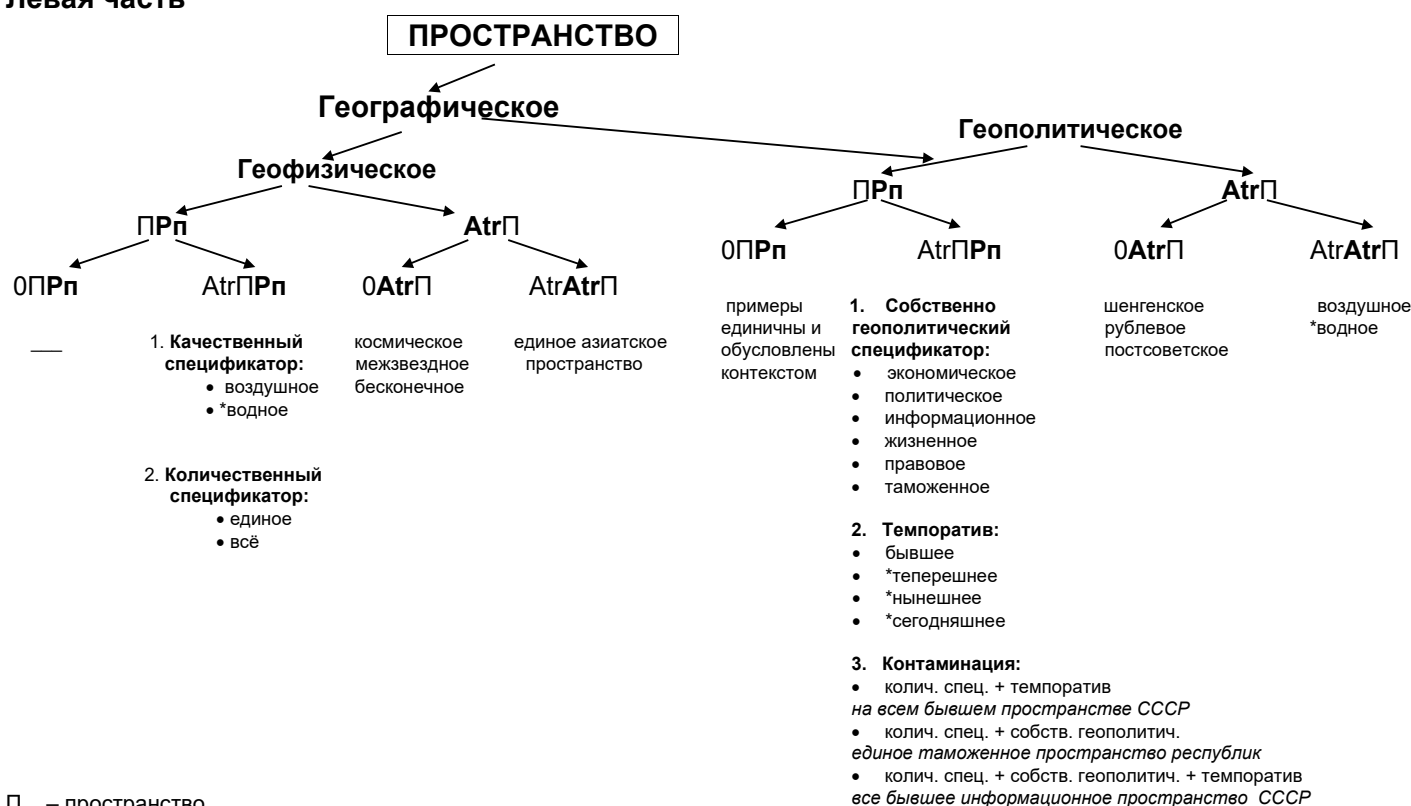
References:

1. Beloshapkova V.A. Modern Russian language. – M., 1981. 560 p.
2. Bondarko A.V. Principles of functional grammar and aspects of aspectology. – L., 1983. 208 p.

3. Vsevolodova M.V. Theory of functional communicative syntax. – М., 2000. 501 p.
4. Vsevolodova M.V. Dementieva O.Yu. Problems of syntactic paradigmatics: communicative paradigm of sentences. – М., 1997. 164 p.
5. Vsevolodova M.V. Vladimirsky E.Yu. Ways of expressing spatial relationships in modern Russian. – М., 1988. 286 p.
6. Gak V.G. On the problem of semantic syntagmatics. – М., 1972. 372 p.
7. Krasnykh V.V. Comparison of variable series of proper interrogative sentences in Russian and Swedish. Diss... cond. Philol. Sci. М., 1992.
8. Krylova O.A. Communicative syntax of the Russian language. – М., 1992. 171 p.
9. Lomtev T.P. Sentence and its grammatical categories. – М., 1972. 198 p.
10. Markus S. Logical aspect of linguistic oppositions. \ \ Problems of structural linguistics. – М., 1963. 282 p.
11. Mukhin A.M. Syntactic analysis and the problem of language levels. – L., 1980. 303 p.
12. Nikolaeva T.M. Semantics of accentuation. – М., 1982. 104 p.
13. Ozhegov S.I. Shvedova N.Yu. Explanatory dictionary of the Russian language. – М., 2001. 907 p.
14. Prokopovich N.N. Collocations in modern Russian literary language. – М., 1966. 400 p.
15. Tulina T.A. Functional typology of phrases. - Kyiv; Odessa: Vishcha School, 1976. 176 p.

Приложение 1

Левая часть



П – пространство.

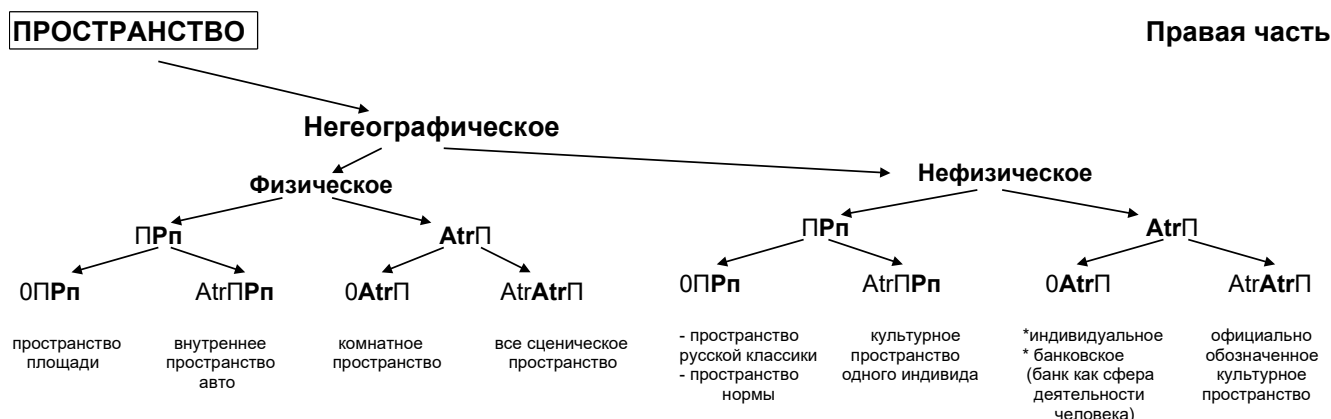
Atr – любое согласованное определение.

Рп – родительный падеж существительного.

* Примеры пока не найдены

Жирным шрифтом отмечены семантически главные слова в дескрипции.

Приложение 2



П – пространство.
 Atr – любое согласованное определение.
 Рп – родительный падеж существительного.
 * Примеры пока не найдены
 Жирным шрифтом отмечены семантически главные слова в дескрипции.

Приложение 3

Основная характеристика слова «пространство» в рамках простого словосочетания

| Основная хар-ка / Тип согласования | Объект | Субъект | Действие / Состояние | Статус | Лимитатив |
|------------------------------------|---|-------------------------|---|--|--|
| Несогласованное определение | пространство площади; пространство двора; пространство модуль-бокса | Пока не найдено | пространство для игр; пространство для жизни | пространство нормы | Реализуется, как правило, в согласованном определении. |
| Согласованное определение | дворцовое пространство; комнатное пространство | пешеходное пространство | игровое пространство; жизненное пространство | Шенгенское пространство; рублевое пространство; | Реализуется, как правило, в конъюнкции |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--------------------------|--|
| | | | | нормативное пространство | |
|--|--|--|--|--------------------------|--|

Приложение 4

Основная характеристика слова «пространство» в рамках сложного словосочетания

| Основная хар-ка Тип согласования | Объект | Субъект | Действие Состояние | Статус | Лимитатив |
|-------------------------------------|---|---|---|---|---|
| Несогласованное определение | пространство бывшей Югославии; пространство зеркального павильона | Реализуется, как правило, в конъюнкции. | Реализуется, как правило, в конъюнкции. | Реализуется, как правило, в конъюнкции. | пространство русской классики |
| Согласованное определение | Российское воздушное пространство; все сценическое пространство; все отечественное социальное пространство; общеевропейское экономическое пространство | Реализуется, как правило, в конъюнкции. | Реализуется, как правило, в конъюнкции. | Реализуется, как правило, в конъюнкции. | новые экономические пространства; все отечественное социальное пространство; общеевропейское экономическое пространство |